

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2024г., № 8

Зав. _____ кафедрой

Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Художественный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода

(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Тест Практическое задание Доклад Практическая подготовка	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях	Знать: соответствующий иностранный язык на	Тест Практическое	Шкала оценивания тестирования

		2.Самостоятельная работа	требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	е задание Доклад	Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
--	--	--------------------------	---	-------------------------	--

Критерии оценивания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	18-20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	13-17 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	10-12 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	0-10 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	18-20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	13-17 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	10-12 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	0-10 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	18-20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	13-17 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10-12 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	0-10 баллов

Шкала оценивания практической подготовки (письменный перевод текстов)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание текста передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;	20
Содержание текста передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;	15
Содержание текста не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены;	10
Содержание текста искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные,	5

стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	
--	--

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне,

синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка

Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода

Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях.

Примерные темы докладов (пороговый и продвинутый уровни)

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Примерные практические задания

1) Образец задания на перевод с листа (английский язык) – пороговый уровень:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And then, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2) Образец задания на перевод с листа (китайский язык) – продвинутый уровень

Составьте предложения в соответствии с порядком слов в китайском языке (18 баллов).

- 1) 汉语 教 我 王老师。
- 2) 教室 人 的 去 吗 多。
- 3) 一般 六点 起床 半 我。
- 4) 一般 很 篇 这文章的 内容。
- 5) 打算 什么时候 你 北京 去？
- 6) 从 开始 明天 吧 英语 给 你 我 辅导。
- 7) 天气 今天 真 好， 去 我们 玩儿 公园 吧。
- 8) 几天 打算 你 在上海 玩儿？
- 9) 快乐 生日！ 这是 送 我 你 的 礼物 小， 希望 你能 喜欢。

Примерные тесты на английском языке

Тесты (вариант 1) – пороговый уровень

Listening Comprehension

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

Part A

Directions: In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in

your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example.

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

(A) *He doesn't like the painting either.*

(B) *He doesn't know how to paint.*

(C) *He doesn't have any paintings.*

(D) *He doesn't know what to do.*

You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).

1. (A) Drive the woman to the store.

(B) Move the woman's car.

(C) Get his car out of the woman's way.

(D) Park his car in the driveway.

2. (A) He agrees with the woman's choice.

(B) He doesn't want spicy food.

(C) He wants the salad to be fresh.

(D) Garlic is his favorite flavor.

3. (A) He's not the one to blame.

(B) Somebody just left.

(C) He has been looking for the key.

(D) Somebody is knocking at the door.

4. (A) Wipe the snow off his boots.

(B) Turn on the radio.

(C) Unpack his suitcase.

(D) Take his boots with him.

5. (A) She doesn't think the news is bad.

(B) She heard the news quite recently.

(C) She is the only one who has heard the news.

(D) She found the newspaper article earlier.

6. (A) She took a lot of photographs.

(B) She'd like to take many more vacations.

(C) She missed taking many of the pictures she wanted.

(D) She spent too much money on her vacation.

7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.

(B) The train is faster than traveling by car.

(C) They should cancel the trip.

(D) It would be a good idea to start driving early.

8. (A) She's studying for an accounting exam.

(B) She's been working in the library a lot.

(C) She'll be going to the library after her exams.

(D) She has more exams than he does.

9. (A) He's already too hot.

(B) He hasn't received a fuel bill yet.

(C) He can't afford to turn the heat up.

(D) He has no more sweaters.

10. (A) Drive to work.

(B) Go to the golf course.

- (C) Try to fix the car.
(D) Take care of himself.

Примерный тест на китайском языке – продвинутый уровень

Выберите правильный вариант перевода числительных:

- 1) 1300万家企业
A. 13 тысяч предприятий B. 1 млрд 300 предприятий C. 13 млн предприятий
2) 13 млн рублей
A. 十三百万卢布 B. 一千三百万卢布 C. 十三亿卢布

Задания по практической подготовке (пороговый уровень)

1. Выполните письменный перевод диалога

A Talk with D. Forcart, President of the Basel Stock Exchange

Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.

The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers¹.

Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?

Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.

Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.

We have very up to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.

Растет ли объем торговли акциями на Вашей бирже?

Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital; our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.

Связаны ли Вы как-то с другими биржами?

Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country. And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

Задание 2. Переведите письменно текст выступления с английского языка на русский, а затем на китайский и/или японский по абзацам

RADIO ADDRESS OF THE PRESIDENT
TO THE NATION
March 31, 2001

THE PRESIDENT: Good morning. This week, the House of Representatives approved my budget plan and next week the Senate will vote on it, as well.

My budget is shaped by a simple commitment: we can address our country's needs and still be responsible with taxpayers' money. And we can fund our priorities without expanding government beyond the bounds of responsibility.

Today, I want to give you a little more detail about some of my top priorities: the education and health and character of American children. My budget spends additional money on these goals, and spends it in effective, creative way. We place a new national emphasis on teaching reading, with a Reading First program to help all children learn to read by the 3rd grade.

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

Задания по практической подготовке (продвинутый уровень)

Перевод текста с английского языка на русский язык

Cabinet ministers remain sceptical of further Covid curbs as Boris Johnson prepares to receive his post-Christmas briefing on the state of the latest wave before making a call on additional restrictions in England.

The prime minister delayed any new cabinet summit on restrictions until after his regular data briefing with England's chief medical officer, Prof Chris Whitty – expected to be knighted in

the new year honours – and the chief scientific adviser, Sir Patrick Vallance. Key evidence that the government will examine on Monday includes data on the length of stay in hospitals, the transition rates to ICU and new death figures. There is concern among some government figures about undeclared positive cases – including those who are asymptomatic but also those isolating after a lateral flow test whose results are not recorded by the NHS because they do not take a PCR test.

Перевод текста с русского языка на английский язык

Президент Владимир Путин заявил, что готов в ближайшее время провести переговоры с лидером США Джо Байденом. Он добавил, что прямо сейчас даст соответствующее поручение МИДу. «Чтобы нам не пикироваться вот так заочно, мы можем, мы должны продолжать отношения», — подчеркнул российский президент. Путин напомнил, что в прошлый раз телефонный разговор между ними прошел по инициативе Байдена (лидеры поговорили 26 января). «Я хочу предложить ему продолжить нашу дискуссию, но при условии, что мы это сделаем фактически в прямом эфире, онлайн, без всяких задержек. Мне представляется, что это было бы интересно и для народа России, и для народа Соединенных Штатов, да и для многих других стран», — сообщил президент.

Зрительно-устный перевод текста общественно-политического характера с использованием системы сокращенной записи с иностранного языка на русский. Объем текста 700-900 печатных знаков и 250-300 иероглифов для японского языка

Текст №1

ロシア、独が「再軍拡」と非難 国防費1000億ユーロ増額を可決

ロシア政府は3日、ドイツが「再び軍備を拡張」していることで欧州の安全保障を揺るがしていると非難した。

シュルツ独首相は今週、独が北大西洋条約機構（NATO）加盟国中で最大の通常兵力を持つことになる」と述べていた。ロシア外務省のザハロワ報道官は「独首相の発言は、独政府が再軍国主義化を進める方向に舵を切ったことを裏付けるものとみられる」と指摘。その帰結は歴史が証明していると批判した。独連邦議会下院はこの日、シュルツ首相が提案した1000億ユーロ（1072億ドル）の特別防衛基金の創設案を可決した。ロシアによるウクライナ侵攻を受けた。冷戦終結後、数十年にわたり軍縮を続けてきた同国にとって大きな政策転換となる。

Текст №2

米大統領、サウジ訪問の「可能性」 OPEC増産決定「十分か不明」

バイデン米大統領は3日、近くサウジアラビアを訪問する「可能性がある」と公に明らかにした。サウジのムハンマド・ビン・サルマン皇太子らと会談する可能性もある。

関係筋によると、バイデン大統領は6月下旬に予定する欧州とイスラエル訪問に合わせ、サウジ訪問を計画している。さらに、リヤドで開催される湾岸協力会議（GCC）にも出席する見通し。

バイデン大統領は、現時点でサウジを訪れる確固とした計画はないとしつつも、「中東を訪問すれば、サウジを含め、イスラエルとアラブ諸国双方の首脳らと会談する可能性がある」とし、訪問が実現すれば、中東和平の後押しにつながるという認識を示した。

また、石油輸出国機構（OPEC）加盟国とロシアなどの非加盟国で構成する「OPECプラス」が2日に増産ペース拡大で合意したことについては「前向きな動き」と歓迎しつつも、「十分かどうか分からない」という考えを示した。

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, выполнение практического задания, тест и практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 3 семестре.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Максимальное количество баллов за доклад – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение тестов – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено